

## 國際特赦組織總章程

# STATUTE OF AMNESTY INTERNATIONAL

As amended by the 2019 Global Assembly Meeting

in Johannesburg, South Africa, 2–4 August 2019

## VISION AND MISSION 願景和使命

1. Amnesty International's vision is of a world in which every person enjoys all of the human rights enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and other international human rights instruments. In pursuit of this vision, Amnesty International's mission is to undertake research and action focused on preventing and ending grave abuses of these rights.

第 1 條 國際特赦組織的願景為每個人皆能享有世界人權宣言及其他國際人權標準所揭櫫之所有人權。為實現此願景，國際特赦組織的使命為進行研究和發起行動，聚焦於預防和終止嚴重人權侵害。

## CORE VALUES 核心價值

2. Amnesty International forms a global community of human rights defenders with the principles of international solidarity, effective action for the individual victim, global coverage, the universality and indivisibility of human rights, impartiality and independence, and democracy and mutual respect.

第 2 條 國際特赦組織建立人權捍衛者的全球社群，其原則為國際團結、針對受害者個人發起有效行動、涵蓋全球、人權具普世性及不可分割性、維持組織公正性和獨立性、以及民主和互相尊重。

## METHODS 方法

3. Amnesty International addresses governments, intergovernmental organizations, armed political groups, companies and other non-state actors. Amnesty International seeks to disclose human rights abuses accurately, quickly and persistently. It systematically and impartially researches the facts of individual cases and patterns of human rights abuses. These findings are publicized, and members, supporters and staff mobilize public pressure on governments and others to stop the abuses.

第 3 條 國際特赦組織和政府、跨國組織、武裝政治團體、公司以及其他非國家行為者對話。國際特赦組織致力於精準、迅速、持續地揭露人權侵害狀況；公正、有系統地調查個案的實際情況以及人權侵害的模式，並向大眾公開這些研究結果。組織的會員、支持者及員工動員大眾對政府和其他行為者施壓，以終止人權侵害。

In addition to its work on specific abuses of human rights, Amnesty International urges all governments to observe the rule of law, and to ratify and implement human rights standards; it carries out a wide range of human rights educational activities; and it encourages intergovernmental organizations, individuals, and all organs of society to support and respect human rights.

除了處理個別的人權侵害案件，國際特赦組織也敦促所有政府遵守法治，並批准與執行人權規範。國際特赦組織舉辦各種人權教育活動，並鼓勵跨國組織、個人以及所有社會機關尊重和支持人權。

## **MOVEMENT STRUCTURE AND ACCOUNTABILITY 組織結構與責任**

4. Amnesty International is a people's movement based on global voluntary membership; the global membership is represented by Amnesty International's membership entities (sections and structures) and its international members.

第 4 條 國際特赦組織奠基於全球自願會員所發起之群眾行動；由國際特赦組織的會員實體（分會和辦事處）和國際會員代表全球所有會員。

5. Amnesty International is accountable to all who benefit from the fulfilment of its Vision and Mission and to its members, activists, and supporters worldwide.

第 5 條 國際特赦組織負責之對象包括：所有能因組織願景和使命的實踐而受益者、會員、社會運動者和全球支持者。

6. Amnesty International's global structure is as follows. The Global Assembly, the highest decision-making body, is made up of representatives from the membership entities and from the international members. The Global Assembly elects the International Board; the International Board and the global work of the movement are supported by the International Secretariat. The membership entities, the international members and the International Board are all accountable to the Global Assembly and must comply with this Statute and global strategy, policies and other requirements approved by the Global Assembly in its decisions including the Vision, Mission and Core Values, the Strategic Goals (the agreed priorities which guide the work of the movement) and the Core Standards (the movement's core governance and operational standards).

第 6 條 國際特赦組織的全球結構如下列所述。全球會員大會為最高決策機構，由會員實體代表和國際會員組成。全球會員大會選出國際理事會；國際理事會以及組織全球人權的工作由國際秘書處支持。會員實體、國際會員以及國際理事會向全球會員大會負責，且必須於決策時遵守本章程和全球會員大會批准的全球策略、政策以及其他決議，包括願景、使命和核心價值以及策略性目標（組織工作之優先順序協議）以及核心標準（組織核心治理和運作標準）。

7. This Statute sets out the global governance framework at the highest level. It is supplemented by the Global

Governance Regulations. In the event of any conflict between the provisions of this Statute and the Global Governance Regulations or other related documents the provisions of this Statute will take precedence.

第 7 條 本章程制定出全球治理架構之 最高層級，並由《全球治理規章》補充之。若本章程與《全球治理規章》或其他相關文件相互衝突，本章程之條款優先適用。

## GLOBAL ASSEMBLY 全球會員大會

8. The Global Assembly is the highest decision-making body of the movement. It:

第 8 條 全球會員大會為國際特赦組織之最高決策機構，其職權如下：

a. approves global strategy that enables the delivery of the Vision and Mission including the Strategic Goals;

一、批准全球策略以推動國際特赦之組織願景及使命，包括策略性目標（Strategic Goals）；

b. elects, oversees and has the power to dismiss the International Board;

二、選舉、監督且有權罷免國際理事會；

c. approves changes to (i) this Statute, including to the Vision, Mission and Core Values and (ii) the Global Governance Regulations, both documents together setting out the movement's global governance procedures;

三、批准：(一)本章程修訂，包括其願景、使命和核心價值；(二)全球治理規章修訂。此兩份文件共同敘明本組織之全球治理程序。

d. approves the international financial assessment system;

四、批准國際財務評估機制；

e. approves core global requirements guiding the movement's work such as and including the Core Standards;

五、批准作為本組織工作指導原則的核心全球要求，如核心標準（Core Standards）；

f. approves the policy framework on contentious human rights issues;

六、批准涉及爭議性人權議題的政策大綱；

g. receives reports and proposals from the International Board and the membership entities and makes decisions in areas within its competence; and

七、聽取國際理事會和會員實體之報告和提案，並於職權範圍內做出決策；

h. receives reports on the movement's performance including with regard to compliance with global requirements and holds the movement accountable.

八、聽取本組織之成效報告，包括符合國際規定與否，並確保本組織之可究責性。

9. The Global Assembly is made up of the following voting representatives: one person from each membership entity and one person from the international members. Those people are the ‘standing representatives’.

第 9 條 全球會員大會由下列有投票權之代表組成：各會員實體代表一人，國際會員代表一人。上述代表為『常任代表 (standing representatives)』。

10. The Global Assembly meets once a year as a regular meeting. Emergency meetings may be called at any time by the International Board, or by a simple majority of the standing representatives.

第 10 條 全球會員大會為一年一度之定期會議。國際理事會或超過半數的常任代表可隨時召開臨時會議。

11. At the regular meetings of the Global Assembly, two people from each membership entity and two people from the international members may join the standing representatives to attend the meeting as non-voting delegates. Additionally one young person from one third of membership entities (on a rotating basis) and one young person from the international members will join regular meetings. At Emergency meetings, membership entities and international members are represented by the standing representatives alone.

第 11 條 全球會員大會定期會議中，各會員實體及國際會員可各派出兩人，以不具選舉權之常任代表身分參加會議。此外，三分之一的會員實體（定期輪流）和國際會員得各派一名青年代表參加定期會議。但臨時會議僅能由會員實體和國際會員之常任代表參加。

12. The Global Assembly elects a chair who serves for a term of two years and may serve for a maximum of three consecutive terms.

第 12 條 全球會員大會應選出大會主席一名，任期兩年，最多得連選連任三次。

13. Global Assembly meetings cannot proceed unless more than half of the standing representatives are present or represented.

第 13 條 全球會員大會會議須有二分之一以上之常任代表出席或由代理人出席才能召開。

14. The following standing committees are elected by the Global Assembly to assist its work: the Preparatory Committee, the International Nominations Committee and the Membership Review Committee. The Finance and Audit Committee is a fourth standing committee which assists the work of both the Global Assembly and the International Board. The Finance and Audit Committee is partly elected by the Global Assembly and partly appointed by the International Board.

第 14 條 下列常設委員會由全球會員大會選出以協助其運作：籌備委員會 ( The Preparatory Committee )、國際提名委員會 ( The International Nominations Committee ) 以及會員審查委員會

( The Membership Review Committee )。財務審計委員會 ( The Finance and Audit Committee ) 為第四個常設委員會，其任務為協助全球會員大會和國際理事會的運作。財務審計委員會部分由全球會員大會選出，部分由國際理事會指派。

15. The Global Assembly may dismiss the International Board by dismissing all International Board members simultaneously. In such a case the Global Assembly may also elect new interim International Board members to fill the vacant positions. Where no interim International Board is elected by the Global Assembly, the Chair of the Global Assembly and the International Nominations Committee acting jointly must appoint new interim International Board members such that there are at least five members in total. Interim International Board members serve until the next Global Assembly meeting.

第 15 條 全球會員大會得透過同時罷免所有國際理事會成員以解散國際理事會。在這種情況下，全球會員大會得選出新任臨時國際理事會成員以填補空缺。若全球會員大會並無選出臨時國際理事會，全球會員大會主席以及國際提名委員會將協力指派新任臨時國際理事會成員，理事會須至少由五名成員構成。臨時國際理事會成員代理職位至下一次全球會員大會。

16. The Global Assembly makes decisions by a simple majority vote of votes cast by those present or represented, except for the following decisions which require a two-thirds majority of votes cast by those present or represented:

第 16 條 全球會員大會以簡單多數決 ( 超過半數 ) 由在場或代理出席者投票表決，但下列表決議題需超過三分之二的在場或代理出席者贊成通過：

a. to amend the Statute;

一、修訂總章程；

b. to make substantive amendments to the Global Governance Regulations;

二、對《全球治理條例》進行實質性修訂；

c. to amend the financial assessment model or other aspects of financial distribution between membership entities and other movement entities;

三、修訂會員實體和其他社運實體內部之財務評估模型或其他財務分配規範；

d. to dismiss the International Board and the committees of the Global Assembly;

四、解散國際理事會以及全球會員大會附設的委員會；

e. to dismiss the Chair of the Global Assembly; and

五、罷免全球會員大會之主席；

f. to confer voting rights at the Global Assembly to any person or entity additional to those in Article 17,

pursuant to criteria adopted by the Global Assembly for that purpose.

六、根據全球會員大會所採取之為達目的的標準，授予第 17 條規定以外之任何人或實體，於全球會員大會行使投票之權利。

## VOTING 投票

17. At a meeting of the Global Assembly each membership entity has one vote. International members have, collectively, one vote. Votes are exercised through the standing representatives.

第 17 條 於全球會員大會中，每個會員實體皆有一票，全體國際會員有一票，由常任代表行使投票權。

## INTERNATIONAL BOARD 國際理事會

18. The International Board reports to and is accountable to the Global Assembly.

第 18 條 國際理事會向全球會員大會報告，且對全球會員大會負責。

19. The International Board provides global stewardship for the fulfilment of the movement's Vision and Mission and its compliance with global policies and standards. It:

第 19 條 國際理事會負全球治理職責，以實現本組織的願景和使命，並遵從全球政策和標準。國際理事會之職權如下：

a. provides proposals for the approval of the Global Assembly including on the international financial assessment system, global governance procedures, global standards and the Strategic Goals;

一、提出議案至全球會員大會表決，提案內容包括國際財務評估機制、全球治理規章、全球標準及策略性目標；

b. oversees the movement's finances and risks;

二、監督本組織之財務及風險狀況；

c. oversees the protection of the movement's reputation and resources;

三、監督保護本組織之聲譽及資源；

d. oversees the work and operations of the International Secretariat including by appointing the Secretary General, approving the International Secretariat's annual audited accounts and budget and appointing its auditors;

四、監督國際秘書處的營運狀況，包括指派秘書長、批准國際秘書處年度審計帳目及預算，並指派審計人員；

e. monitors compliance of all parts of the movement with the provisions of this Statute, the decisions of the Global Assembly and other global policies and standards;

五、檢測本組織所有行動是否符合本章程之條款、全球會員大會之決議及其他全球政策和標準；

f. approves the establishment of membership entities and other movement entities;

六、批准會員實體以及其他組織單位之建立；

g. exercises the functions necessary to implement Article 34 of this Statute; and

七、行使必要職權以實現本章程第 34 條；

h. provides reports, at least once a year, to the movement on the budget, the financial position of the movement and of the International Secretariat and on the International Board's work and performance.

八、每年至少向組織提交一次報告，內容包括預算、本組織及國際秘書處之財務狀況、國際理事會之運作及成效。

20. The International Board has nine members (including the Treasurer) elected by the Global Assembly from the movement's individual members. Up to two additional members can be appointed by the International Board itself as co-opted members; the co-opted members do not have the right to vote in International Board decisions.

第 20 條 國際理事會由九名成員組成（包括財務長），其成員須為本組織個人會員並由全球會員大會選舉產生。國際理事會可自行額外指派至多兩名增選成員，增選成員於國際理事會決議中不具投票權。

21. The Treasurer is elected by the Global Assembly, directly and separately from the rest of the International Board.

第 21 條 財務長由全球會員大會直接從國際理事會另外選出。

22. Where vacancies arise in the International Board's elected membership between Global Assembly meetings, the International Board may appoint up to two interim members to serve until the next Global Assembly meeting.

第 22 條 若國際理事會選舉產生之成員於全球會員大會會議之間產生空缺，國際理事會得指派至多兩名臨時成員，其任期持續至下一次全球會員大會前。

23. International Board meetings cannot proceed unless at least five elected members are present. The International Board has a chair whom it elects.

第 23 條 少於五名選舉產生之成員出席時，國際理事會會議不得繼續進行。國際理事會之理事長由內部選舉產生。

24. The elected members of the International Board serve a term of three years, with a maximum of two consecutive terms. The co-opted members serve a term of two years with a maximum of two terms. The elected members of the International Board may not include more than one member from the same country, state or territory.

第 24 條 選舉產生之國際理事會成員任期三年，至多得連選連任兩次。增選成員任期兩年，至多擔任兩任期。選舉產生之國際理事會成員之組成不得有成員來自相同的國家或領地。

## SECTIONS 分會

25. Sections carry out the work of the movement in their country, state or territory, including in the areas of campaigning, advocacy, education, public mobilization, media and fundraising.

第 25 條 分會於自身的國家或領地內執行本組織工作，包括倡議、提倡、教育、公眾動員、媒體和募捐。

26. Sections are accountable to local members and work with members, supporters and activists in their country, state or territory.

第 26 條 分會向當地會員負責，並和自身國家或領地之會員、支持者、人權運動者合作。

27. Sections make an annual financial contribution to the work of the movement in accordance with the international financial assessment system approved by the Global Assembly.

第 27 條 分會依據全球會員大會批准之國際財務評估機制，每年提交相應金額支援組織工作。

28. Sections' plans for research on human rights abuses within their country, state or territory are subject to the oversight and quality control of the International Secretariat.

第 28 條 分會於自身國家或領地的人權侵害研究計畫，受國際秘書處監督及品質控管。

## STRUCTURES 辦事處

29. Structures carry out the work of the movement in a country, state or territory where there is no section.

第 29 條 若國內或領地內並無分會成立，由辦事處執行本組織工作。

30. Structures are accountable to local members and work with members, supporters and activists in their



country, state or territory.

第 30 條 辦事處向當地會員負責，並和自身國家或領地之會員、支持者、人權運動者合作。

31. Structures operate on a temporary basis and with the objective that they will work to become approved as sections.

第 31 條 辦事處為暫時性運作，其目標為成立分會。

## **INDIVIDUAL AND INTERNATIONAL MEMBERS** 個人和國際會員

32. A person who contributes to and shares the Vision, Mission and Core Values of Amnesty International may become an individual member:

第 32 條 認同且願意貢獻國際特赦組織之願景、使命及核心價值者，得以下列方式成為個人會員：

a. by joining a section or structure where they live and paying a membership fee (if applicable) to that section or structure; or

一、加入居住地所設之分會或辦事處，繳納會費（若適用之）至該分會或辦事處；

b. if there is no section or structure where they live by paying a membership fee (if applicable) to the International Secretariat, to become an international member.

二、若居住地無分會或辦事處，繳納會費（若適用之）至國際秘書處，以成為國際會員。

## **LEAVING THE MOVEMENT** 退出國際特赦組織

33. Membership entities and international members may voluntarily terminate their membership of the movement at any time and thereby cease all Amnesty International work (including using the Amnesty name and logo) by providing written notice to the International Board; other individual members may terminate their membership at any time by giving notice to the relevant section or structure.

第 33 條 會員實體和國際會員得隨時透過書寫通知信至國際理事會，自願終止其會員身分，並隨之終止所有國際特赦組織之工作（包含使用國際特赦組織的名稱和標誌）；個人會員得透過通知相關分會或辦事處，隨時終止其會員身分。

34. The International Board may take measures affecting the membership status of a membership entity or an international member including without limitation termination or suspension of membership, if the International Board considers such action necessary to protect the reputation, integrity or operation of the movement, or because local circumstances make such action necessary. Any such action may be reviewed in accordance with the review procedures of the Membership Review Committee.

第 34 條 為保護組織之聲譽、完整性和運作，或視當地情況必要，國際理事會得採取措施變更會員實體或國際會員之會員身分狀態，包括無限期終止或暫停其會員身分。上述行為須經過會員審查委員會之審查程序。

## **INTERNATIONAL SECRETARIAT 國際秘書處**

35. The International Secretariat, overseen by the International Board, supports, enables and implements the work and functioning of the movement by:

第 35 條 國際秘書處由國際理事會監督，其職責為支援、啟動並執行國際特赦組織之工作和功能，並以下列方法實現之：

a. representing the movement externally through the Secretary General;

一、由秘書長對外代表國際特赦組織；

b. co-ordinating and conducting the movement's global human rights work in research, campaigning, communications, advocacy, policy, legal, fundraising, education and other functions as necessary;

二、協調並指揮組織在全球的人權工作，如研究、宣傳、溝通、倡議、政策、法律、募資、教育以及其他必要功能；

c. developing global strategy, policies and standards and ensuring their coordination, implementation, monitoring, evaluation and reporting; and

三、制定全球策略、政策和標準，確保其協調、執行、監督、評估和報告等程序；

d. supporting movement governance, growth and development and its financial health.

四、支援組織之治理、成長和發展，以及其財務健全。

36. The Secretary General is the chief executive of the International Secretariat, and is appointed by and accountable to the International Board.

第 36 條 秘書長為國際秘書處之首席執行長，由國際理事會指派並向國際理事會負責。

37. The International Secretariat manages the global protection and use of the Amnesty International name and logo on behalf of the International Board by registering trademarks and issuing a trademark licence to the membership entities and other movement entities.

第 37 條 國際秘書處替國際理事會管理國際特赦組織之名稱和標誌於全球保護和使用，透過註冊商標以及核發商標授權予會員實體和其他組織實體。